

<<翻译匠语>>

图书基本信息

书名：<<翻译匠语>>

13位ISBN编号：9787806767122

10位ISBN编号：7806767126

出版时间：2005-01

出版时间：文汇出版社

作者：冯世则

页数：294

字数：280000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译匠语>>

### 内容概要

本书是作者从事翻译工作二十多年的一些心得体会、认知感悟。

书中详细的介绍了我国翻译工作的起始，经历和发展。

以及作者在实际工作中的严谨态度，是从事翻译工作人员的一本必读作品。

本书中所收文章，少数写于1980年及其以前，那时作者还在当教书匠，自然留下了教学工作的痕迹，反映着学生的问题和需要；于今观之，即使在不涉及论战之处略加修订，恐怕仍然失之浅显，但道理或者说观点一仍其旧，并无改悔之意。

多数则是1993年起时间较为宽裕之后的作品。

中间的一段很少写什么，主要是翻译和编辑作业必须全力以赴，不敢也不可能旁鹜；单位以外的翻译、即作者一般称之为“外活”者也能推就推。

在新世纪之初回顾大体上与旧世纪同时告终的上班岁月，作者的写作时间维度上的这种显著的分布状况，无形中勾勒出作者近二十四年来的生活轨迹，汇总到一起，编成些书。

这些文字绝大多数发表过。

但凡文末未注原刊报刊的，我半是未能发表，少数属于发表处失记。

发表过的文章，部分因编辑部限于篇幅或其他的考虑，有所删削，现均补上。

此外，无论曾否发表，此次整理成集进往往信手更动，有时增删甚多，有时连题目也改掉了。

<<翻译匠语>>

作者简介

冯世刚，汉族，1924-。

中国译协名誉理事，社科翻译委员会顾问。

曾任三所中学语言教员，三所高校英语讲师、副教授，社科院译审，院刊《中国社会科学》英文版及联合国教科文组织《国际社会科学杂志》中文版主编。

二十多年来精力，主要在此两刊。

代表性译著：诗文集《十二

## &lt;&lt;翻译匠语&gt;&gt;

## 书籍目录

框架与补丁 忠实于何？

——百年来翻译理论论战若干问题的再思考 “信达雅”：解读严复、鲁迅、钱锺书三家言 意译、直译、逐字译 风格的翻译：必要、困难、可能与必然 轻信·上下文 正级和负级：关于英语比较级的汉译 也说“归化”与“洋化” 译文的语句节奏 “和”与“与”，抑或“与”和“和”？

他人丢弃的缺陷——关于标点和体例词语辨 奶路、面包屑，以及巨鳗里伊基的肚皮 附录：《文汇报·笔会》编读往来 美国《国家地理》的眼光与视角 一处误译，两点希望 “诺贝尔奖金”，抑或“诺贝尔奖”？

李约瑟那本大书的名字及其他 涉足流水 附录：译语求达一例 《合省国说》：说“合众国” “田野”、“实地”和“现场” Audacity的modes 英里、西服和其他 Made in China，中国制造？

“犹”太人 天赋妇权：试析“赋权妇女” “权力往往导致腐败” Crony Capitalism：什么样的资本主义现状和问题 翻译：三关失守 译者难觅，原因安在？

为汉译外一呼 为翻译求宽容 任书生先行 托福，还是托祸？

译读感言 社科三难 “斗酒相娱乐，聊厚不为薄”——《丑角三唱：律师·戏子·剑客》译序言... 后记

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>